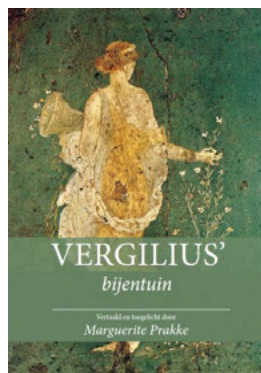


## Boeken ▼



*Vergilius' bijentuin*, vertaald en toegelicht door Marguerite Prakke. Uitgeverij Natuurmedia, [Amsterdam] 2016. 126 p. ISBN 9789082433616 € 24,50

Vergilius' Bijenboek

De *Georgica* van Vergilius zijn in het Nederlands goed bereikbaar. Zo is er de beroemde vertaling van de dichteres Ida Gerhardt

(1949) en de fraaie nieuwe versie van Piet Schrijvers (2004), om twee van de bekendste namen te noemen. Naast deze volledige vertalingen is nu een uitgave verschenen met alleen boek vier, over de bijenteelt. De uitgave is tot stand gekomen op initiatief van de Nederlandse Bijenhouders Vereniging (NBV).

Het hart van het boek is een nieuwe vertaling van Vergilius' bijenverzen. Marguerite Prakke (eerder verantwoordelijk voor een volledige Lucretius-vertaling in 2007) geeft de Latijnse verzen weer in Nederlandse versregels met elk zes heffingen. Ik citeer de opening, om de sfeer van de tekst te typeren:

*Over honing, het hemels geschenk uit de lucht, gaat mijn  
volgend*

*lied. Maecenas, geef ook dit deel je volle aandacht.  
Ik zal je een wondere kleine wereld tonen,  
dappere leiders, een volledige staat met burgers,  
hun gewoonten, de ijver die hen drijft en hun strijdlust.  
Bescheiden is mijn werk, maar niet de roem als kwade  
machten het toelaten en Apollo mijn bede aanhoort.*

Naast Gerhardt en Schrijvers oogt de nieuwe vertaling over het algemeen wat flets, terwijl de enjambementen vaak ongelukkig lijken. Dat alles is natuurlijk deels een kwestie van smaak.

De meerwaarde van de uitgave is niet zozeer gelegen in de vertaling als wel in het toegevoegde materiaal. De vertaalster heeft een uitvoerige inleiding verzorgd, waarin ook andere antieke bronnen over bijenteelt behandeld worden. En bovenal is de Vergiliustekst voorzien van een uitgebreide bespreking van de bijenkundige inhoud, onder de montere titel 'Op bijencursus bij de Romeinen' (p. 69-99). Vergilius' observaties, en die van andere Romeinse auteurs, worden daar getoetst aan de moderne bijenkundige praktijk. Dat is natuurlijk vooral interessant voor bijenliefhebbers, de primaire doelgroep van het boek. (De vertaalster is blijkens de kaft van het boek 'actief bijenhoudster' en lijkt hier dus een alleszins betrouwbare gids.) De niet-bijenliefhebbers kunnen zich daarnaast vooral laven aan de vele, prachtige kleurenillustraties waarmee alle teksten zijn verlucht. Een uitvoerig register van namen, planten en dieren, kan aan verschillende groepen lezers goede diensten bewijzen. Al met al een mooi boek, een prettige en welkome aanvulling aan het bestaande aanbod aan Vergiliusuitgaven.

Vincent Hunink

---